

La lengua awajún [avahóŋ] (conocida también como aguaruna, ISO=agr) pertenece a la familia lingüística jíbaro (Solís Fonseca 2003). Es hablada por aproximadamente 45,000 personas (sin datos seguros) que viven en los departamentos de Amazonas, Loreto, y San Martín en la Amazonía peruana.

Este análisis se basa en las grabaciones del autor, un hablante varón de la comunidad denominada Chipe-Cuzú y nacido en 1974.

Estudios anteriores de la fonología del awajún incluyen a Pike y Larson (1964), Payne (1976/1974), Corbera Mori (1978), Corbera Mori (1994), Payne (1989), y Payne (1990). Información importante sobre la lengua también se encuentra en Wipio D. y otros (1996), Uwarai Yagkug, Paz Suikai y Regan (1998) y Corbera Mori (1981).

## 1. Consonantes

El inventario de fonemas postulado para awajún ha variado por serias cuestiones de análisis. Las oclusivas sonoras y las consonantes velares son los puntos sobre los cuales ha habido dudas y desacuerdos. Se incluyen las consonantes sonoras entre paréntesis en el cuadro de consonantes porque según los análisis de Corbera Mori (1978) y Payne (1976/1974) son alófonos de las consonantes nasales /m/ y /n/ cuando éstas se presentan antes de vocales orales. Según Pike y Larson (1964) y Corbera Mori (1981, 1994), /b/ y /d/ son fonemas diferentes. Es cierto que en algunas palabras hay variación libre entre las nasales y las oclusivas sonoras con (muy) breve prenasalización al inicio de palabra: [mítʃak] ~ [ᵐbítʃak] ‘maní molido’, [matʃíŋ] ~ [ᵐbatʃíŋ] ‘un mono blanco’, [níít] ~ [ᵐdíít] ‘observar’. (La prenasalización es a veces poco perceptible; pero se detecta en las grabaciones.) Sin embargo, para algunos hablantes, también existen muchas palabras en las que no existe tal variación, sin explicación aparente: [ᵐbíik] \*[míik] ‘frijol’, [ᵐbikít] \*[mikít] ‘enfriar’, [ᵐdukát] \*[nukát] ‘lamer’, [ᵐdíta] \*[níta] ‘ellos, ellas’. También es cierto que en otras palabras es predecible cuál de los sonidos se va a presentar: [ᵐd] antes de vocal oral, y [n] en otros contextos (antes de vocal nasalizada, antes de consonante, y al final de palabra). Pero también hay palabras en las que la nasalización de la vocal, tan importante para el análisis, no se puede detectar fácilmente. Por lo tanto, tanto en el alfabeto práctico como en el presente trabajo, se incluyen las oclusivas sonoras.

En cuanto a las consonantes [ɥ] y [ŋ], en Pike y Larson (1964) se mantenía (con dudas) que eran alófonos del fonema /g/: [ɥ] en el ataque y [ŋ] en la coda. El alfabeto práctico ha sido bastante funcional en este respecto.<sup>1</sup> La propuesta en otros

<sup>1</sup> Algunas personas de generaciones anteriores pronunciaban las palabras con [ŋ] como [x] en posición final de palabra; entonces [sápíŋ] ‘cobarde’ también tenía la pronunciación [sápíx], como es registrado en Wipio D. y otros (1996).

trabajos (como Payne 1976 y Corbera Mori 1994) ha sido que son dos fonemas, /ɥ/ y /ŋ/, que la nasal velar tiene un alófono [h̃] en el inicio de la sílaba, y además que esta consonante contrasta con /h/ [h]. En el presente trabajo no se decide entre estos análisis, sino se presentan los datos escritos con [ɥ], [ŋ], [h] y [h̃].

|                     | Bilabial | Labiodental | Dental | Alveolar | Postalveolar | Palatal | Velar | Glotal |
|---------------------|----------|-------------|--------|----------|--------------|---------|-------|--------|
| Oclusiva y Africada | p (b)    |             | t (d)  | ts       | tʃ           |         | k     |        |
| Nasal               | m        |             | n      |          |              |         | ŋ     |        |
| Fricativa           |          |             |        | s        | ʃ            |         |       | h h̃   |
| Aproximante Central |          | v           |        |          |              | j       | ɥ     |        |

Aunque las vocales nasalizadas no son restringidas en cuanto a su posición, se presentan aquí las consonantes antes de vocales nasalizadas solamente en posición final. Siempre que sea posible, las consonantes se presentan en cuatro posiciones: (a) al inicio de palabra, (b) en medio de palabra antes de vocal oral, (c) en medio de palabra antes de vocal nasalizada, y (d) al final de la palabra.

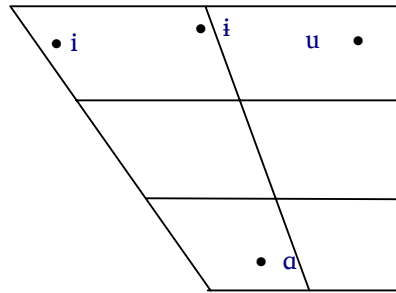
|     |   |       |                     |    |        |                     |
|-----|---|-------|---------------------|----|--------|---------------------|
| (a) | p | páka  | ‘plano’             | t  | táju   | ‘guacharo’ (ave)    |
| (b) |   | dápa  | ‘abeja’             |    | pútu   | ‘carachama’ (pez)   |
| (d) |   | kuʃáp | ‘llaga’             |    | hápat  | ‘aplanado’          |
| (a) |   |       |                     | k  | káɥa   | ‘estéril’ (mujer)   |
| (b) |   |       |                     |    | páki   | ‘huangana’ (jabalí) |
| (c) |   |       |                     |    | jakí   | ‘arriba’            |
| (d) |   |       |                     |    | ʃáʃik  | ‘acouchi’ (animal)  |
| (a) | b | báɥa  | ‘gusano’            | d  | dápi   | ‘culebra’           |
| (b) |   | kábau | ‘comején’ (termita) |    | udú    | ‘crudo’             |
| (a) |   |       |                     | ts | tsápa  | ‘calabaza’          |
| (b) |   |       |                     |    | ítsit  | ‘calentar’          |
| (c) |   |       |                     |    | tsítsĩ | ‘polvo’             |
| (a) |   |       |                     | tʃ | tʃápi  | ‘yarina’ (palmera)  |
| (b) |   |       |                     |    | tʃáʃa  | ‘moteado’           |
| (c) |   |       |                     |    | ikiʃí  | ‘su vientre’        |
| (d) |   |       |                     |    | kukúʃ  | ‘cocona’ (fruta)    |

|     |          |                 |                     |          |                  |                     |
|-----|----------|-----------------|---------------------|----------|------------------|---------------------|
| (a) | <b>m</b> | <b>má ma</b>    | ‘yuca’              | <b>n</b> | <b>nú mpa</b>    | ‘sangre (un árbol)’ |
| (b) |          | <b>í mut</b>    | ‘vomitar’           |          | <b>í nat</b>     | ‘mandar a trabajar’ |
| (d) |          | <b>ʃ á aham</b> | ‘blanco’            |          | <b>tsukín</b>    | ‘rincón’            |
| (b) |          |                 |                     | <b>ŋ</b> | <b>á ŋ a</b>     | ‘patio’             |
| (d) |          |                 |                     |          | <b>sá piŋ</b>    | ‘cobarde’           |
| (a) | <b>s</b> | <b>sá pi</b>    | ‘una oruga’         | <b>ʃ</b> | <b>ʃ á a</b>     | ‘maíz’              |
| (b) |          | <b>ká sa</b>    | ‘ladrón’            |          | <b>ʃ á aʃ ik</b> | ‘acouchi’ (animal)  |
| (c) |          | <b>dá sī</b>    | ‘viento’            |          | <b>aíʃ i ~</b>   | ‘su esposo, esposa’ |
| (d) |          | <b>kí ĥ ũ s</b> | ‘pihuicho’ (perico) |          | <b>aíʃ ĥ i</b>   |                     |
| (a) |          |                 |                     |          | <b>atá ʃ</b>     | ‘gallina’           |
| (d) |          |                 |                     | <b>h</b> | <b>há pat</b>    | ‘aplanado’          |
| (c) |          |                 |                     |          | <b>á uh</b>      | ‘aguja’ [préstamo]  |
| (a) | <b>v</b> | <b>vá ŋ a</b>   | ‘perdiz’            | <b>ĥ</b> | <b>kí ĥ ũ s</b>  | ‘pihuicho’ (perico) |
| (b) |          | <b>kí vi</b>    | ‘ciempiés’          | <b>j</b> | <b>já ŋ a</b>    | ‘sabio’             |
| (c) |          | —               |                     |          | <b>já ja</b>     | ‘estrella’          |
| (a) |          |                 |                     |          | <b>já jã</b>     | ‘rata’              |
| (b) |          |                 |                     | <b>ŋ</b> | —                |                     |
|     |          |                 |                     |          | <b>vá ŋ a</b>    | ‘perdiz’            |

## 2. Vocales

Las cuatro vocales incluyen una que es cerrada y central. Todas las vocales pueden ser nasalizadas y largas. (El diccionario de Wipio D. y otros (1996) no transcribe la nasalización, mientras Larson (1958, 1966) y Corbera Mori (1981) sí incluyen esta información.)

Se presentan las vocales en dos posiciones: en la sílaba acentuada y en la sílaba que sigue a la acentuada.



|   |          |                           |   |       |                  |   |       |                     |
|---|----------|---------------------------|---|-------|------------------|---|-------|---------------------|
| i | pítu     | ‘pan del árbol’           | i | ítsa  | ‘sol’            | u | púja  | ‘arpón’             |
|   | páki     | ‘huangana’ (jabalí)       |   | ítsit | ‘calentar’       |   | pútu  | ‘carachama’ (pez)   |
| ĩ | jakí     | ‘arriba’                  | ĩ | akapĩ | ‘hígado’         | ũ | ʧajú  | ‘oso’               |
|   | ajumpúhĩ | ‘guía de bandada de aves’ |   | nĩhĩ  | ‘carne’          |   | kíhũs | ‘pihuicho’ (perico) |
|   |          |                           | a | sása  | ‘chorro de agua’ |   |       |                     |
|   |          |                           |   | dápa  | ‘abeja’          |   |       |                     |
|   |          |                           | ã | saãt  | ‘derramar’       |   |       |                     |
|   |          |                           |   | túhã  | ‘luego’          |   |       |                     |

### 3. Acento

El acento en awajún es un tono alto que se ubica generalmente en la segunda mora desde la izquierda, según Payne (1990), quien se aprovecha de un nivel de abstracción fonológica y extrametricalidad para que se dé este resultado. Algunos ejemplos que muestran la importancia del acento y los desafíos para un análisis: /aɑŋkú/ ‘tarde’, /dáŋku/ ‘telaraña’; /patá/ ‘pariente’, /páta/ ‘piso entablado’; /saãt/ ‘derramar’, /sáãt/ ‘limpio (terreno)’; /ʃikít/ ‘servir bebida’, /ʃíkít/ ‘orinar a otro’; /jútut/ ‘llover’, /jutút/ ‘derrumbe’.

### 4. Convenciones

Las oclusivas sordas se aspiran ligeramente, sobre todo al inicio de sílabas acentuadas. Las oclusivas sonoras se pronuncian con una breve prenasalización en posición inicial, como se mencionó en el apartado 1 sobre las consonantes.

Las vocales cerradas tienden a ser más abiertas en sílabas cerradas: /avahún/ [avahúŋ] ‘awajún’, /ímut/ [ímút] ‘vomitar’.

La vocal /a/ tiende a asimilarse a las vocales /i/ e /u/ cuando se presenta antes de ellas. En el habla del autor, este cambio se da en habla casual: /vainkáu/ [veinkóu] ‘vio’.

Las vocales y aproximantes se nasalizan antes de una vocal nasalizada o [h̃], iterativamente. La aproximante palatal nasalizada se pronuncia casi como nasal palatal en este caso: /jájā/ [jájā] ‘rata’. Una vocal se nasaliza antes de [h̃]: /vǎh̃ĩ/ [vǎh̃ĩ] ‘viuda’.

Ocasionalmente la fricativa glotal se escucha como fricativa velar.

## 5. Palabra mínima y sílaba

Una palabra mínima tiene dos moras; solamente los núcleos son moráicos. Entonces se permiten palabras como /taám/ ‘variedad de yuca’ y /káitʃ/ ‘pantera negra’, pero no existen palabras (de categoría léxica mayor) de la forma CV o CVC, con la excepción de /'da/ ‘nombre’. El molde máximo para la sílaba es CVVC. El ataque es obligatorio (excepto en la primera sílaba de la palabra) y no hay consonantes extrametrales. Ejemplos: /an.tún̄.kan̄.tu.main.tʃau/ ‘que no nos puede comprender’, /a.tsán̄.haʃ.min/ ‘insoportable’.

## 6. Transcripción del texto grabado<sup>2</sup>

nuhínmajā dásĩ itsáhaĩ tʃitʃáinak dik jákĩ imá sínʃita áints íhaŋ ʃiŋ  
 pinúmaŋ naŋkáĩma nunáʃ jákĩ avímitkat | nunú dikás atí imá sínʃiŋtinuk  
 túsa tudáijahũ || túsa tʃitʃasáŋ naŋkánbauvaik dásĩ sínʃi dásintuk  
 umpuútan naŋkámaũ dútikamaʃ áints íhaŋka duka ájatak án sínʃi  
 pinúmahũ ánkamtaĩ nuhínmajā dásiŋ h̃únik vahantú || túhamtaĩ itsáʃkam  
 ántsəŋ ʃiŋ sínʃi itsantún̄ vahasú | nunikmataĩ áints íhaŋka dúka vadmkis  
 h̃áʃ nuŋkuáŋmāuhinak kutút ukuímak vahasú || ánkamtaĩ nuhínmajā dásiŋ  
 vainkáu ʃtsa imá sínʃiŋtinun ||

### Transcripción en alfabeto awajún:<sup>3</sup>

Nujínmayā dasē etsajaĩ chichainak dik yakĩ imá sēnchita aents íjag shig  
 penúmag nagkaēma nunásh yakĩ awímitkat, nunú dekáas atí imá sēnchígtinuk  
 tusa tudáiyajū. Tusa chichaság nagkánmauwaik dasē senchi dásentuk  
 umpuútan nagkamaũ dútikamash aents íjagka duka áyatak an senchi

<sup>2</sup> El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones de la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

*El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplaban, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.*

<sup>3</sup> Esta transcripción utiliza el acento agudo para indicar una vocal acentuada, la virgulilla encima de la vocal para indicar una vocal nasalizada, y el circumflejo para indicar una vocal acentuada y nasalizada.

penúmajũ ánkamtai nujínmayã dáseg jũnik wajantú. Tújamtã etsáshkam antsag shig senchi etsantúg wajasú, nunikmataĩ aents ijagka duka waámkes jãsh nugkuágmãujinak kutút ukuĩmak wajasú. Ánkamtai nujínmayã dáseg wainkáu etsa imá sénchigtinun.

## 7. Agradecimientos

Este trabajo se llevó a cabo como parte del Curso Superior en Lingüística Aplicada para Comunidades Indígenas, ofrecido en la Universidad Ricardo Palma y auspiciado por SIL International, bajo la asesoría de Stephen Marlett. Agradezco a Dr. Ángel Corbera Mori y Dr. David Payne por sus comentarios valiosos, sabiendo que ellos mantienen una postura diferente en cuanto a ciertos detalles del análisis.

## 8. Referencias

- Corbera Mori, Ángel Humberto. (1978). *Fonología aguaruna (jibaro)*. Tesis para bachiller. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Corbera Mori, Ángel Humberto. (1981). *Glosario aguaruna-castellano*. Documento de Trabajo 44. Lima: Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Corbera Mori, Ángel Humberto. (1994). *Fonología e gramática do aguaruna (jivaro)*. Tesis para doctorado. Campinas, Brasil: Universidade Estadual de Campinas.
- Larson, Mildred. (1958). Vocabulario comparado de las lenguas aguaruna y castellana. Perú: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.
- Larson, Mildred L. (1966). Vocabulario Aguaruna de Amazonas. Serie Lingüística Peruana No. 3. Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, David L. (1976). *Nasalidad en aguaruna*. Serie Lingüística Peruana, 15. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano. (Traducción de David L. Payne (1974) *Nasality in Aguaruna*. Tesis para maestría. University of Texas at Arlington.)
- Payne, David L. (1989). Extrametricalidad y acento tonal en el aguaruna. En Rodolfo Cerrón-Palomino y Gustavo Solis F. (eds.), *Temas de lingüística amerindia: Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, pp. 251-72. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.
- Payne, David L. (1990). Accent in Aguaruna. En Doris L. Payne (ed.), *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages*, pp. 161-84. Austin: University of Texas Press.
- Pike, Kenneth L. y Mildred L. Larson. (1964). Hyperphonemes and non-systematic features of Aguaruna phonemics. En A. H. Marckwardt (ed.), *Studies in*

*languages and linguistics in honor of Charles C. Fries*, pp. 55-67. Ann Arbor: English Language Institute.

Solís Fonseca, Gustavo. (2003). *Lenguas en la amazonía peruana*. Lima: edición por demanda.

Uwarai Yagkug, Abel; Isaac Paz Suikai, y Jaime Regan. (1998). *Diccionario aguaruna-castellano, awajún chícham apáchnaujai*. Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.

Wipio D., Gerardo, Alejandro Paati Antunce S., y Martha Jakway. (1996). *Diccionario aguaruna - castellano, castellano - aguaruna*. Serie Lingüística Peruana, 39. Lima: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.